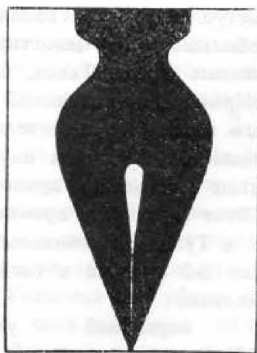


М. Ф. ПАРАХИНА



ЗАМЕТКИ И

СООБЩЕНИЯ

## ОНОМАСТИКА И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Язык и законы его развития находятся в неразрывной связи с историей общества, с историей народа, который является творцом и носителем этого языка. Поэтому изучение языка нельзя отрывать от истории общества, от истории его материальной и духовной культуры.

Из всех структурных элементов языка наиболее тесно связана с культурой лексика, особенно один из ее пластов — собственные имена (географические и личные), который отличается от всех других пластов своей экстралингвистической функцией.

Возникновение собственных имен исторически мотивировано. В географических названиях (топонимах) получают отражение природные условия, отдельные стороны общественно-политической жизни, социально-экономические отношения. Человеку, владеющему русским языком, нетрудно определить, какую информацию несут названия Ленинград, Магнитогорск, Целиноград, Рыбинск, Волоколамск, Комсомольск - на - Амуре, Первомайск, Краснодар,

площадь Революции и т. п. Специалисты отмечают, что многие личные имена дают не меньше этнографических сведений, чем самые традиционные предметы изучения этнографии, например виды одежды или способы приготовления пищи [1, стр. 5].

Ономастическая<sup>1</sup> лексика может и должна быть использована преподавателем русского языка в качестве одного из приемов ввода и закрепления страноведческого материала. Интерпретация собственных имен с точки зрения их происхождения, этимологии, закономерностей лексико-семантического развития в сочетании с определенными сведениями о лице или географическом объекте — это наиболее естественный путь формирования так называемых вторичных фоновых знаний, создания локальных ассоциаций. Внутренняя мотивация восприятия повышается особенно в том случае, если эти имена встречаются в реальных ситуациях речевого обще-

ния (например, во время экскурсий иностранных студентов по советским городам, отмеченным яркой исторической судьбой, при посещении музеев, театров в нашей стране или в учебной обстановке — при работе над текстом, газетой, картиной, фильмом, когда возникает необходимость в их объяснении).

Определенное количество собственных имен относится к интернациональному словарному фонду и входит в другие языки в виде простых заимствований, подвергаясь транскрипции и транслитерации (Москва, Волга, Киев, Толстой, Чайковский и др.). Географические имена, близкие к апеллиативам и связанные с какими-то очень важными событиями, идеями международного значения, заимствуются путем перевода (Черное море, Средняя Азия, остров Октябрьской революции).

Многие собственные имена при переходе из одного языка в другой ассимилируются, приспосабливаются к системе того языка, который их заимствовал [2, 3]. Большая или меньшая часть та-

<sup>1</sup> Ономастика — наука об именах собственных (географических и личных).

ких интернационализмов известна носителям любого языка. При обучении русскому языку иностранцев задача сводится к тому, чтобы эти слова снова перевести в систему русского языка и закрепить в исконной форме навыки их употребления.

Но большинство русских собственных имен не входит в состав интернациональной лексики. С ними студенты-иностранцы, изучающие русский язык в нашей стране, встречаются впервые.

Какие же из этих слов и в каком количестве должны быть усвоены при изучении русского языка как иностранного? Когда и как следует вводить собственные имена? Как их объяснять и закреплять?

Центральное место среди собственных имен, как известно, занимают антропонимы<sup>2</sup> и топонимы (с их разновидностью — гидронимами<sup>3</sup>). Эти два класса неоднородны по своим структурным особенностям, способности к словообразованию, связям с апеллятивами [4]. Поэтому каждый из них удобнее рассматривать в отдельности. Остановимся в данной статье только на топонимах.

Вопросы изучения ономастического материала в рамках русского языка должны решаться прежде всего с учетом исключительности обозначаемых реалий, степени общественно-политического и экономического значения данной местности или водоема и — в связи с этим — степени известности этого названия в нашей стране.

Если фоновые знания у иностранного студента должны быть на уровне выпускника советской средней школы, то в качестве источника для отбора топонимов следует использовать школьные учебники географии СССР и истории СССР и те произведения рус-

ской художественной литературы, которые входят в школьные программы. Ориентация на эти источники будет способствовать также формированию системных знаний.

В частности, в топонимические минимумы необходимо включить указанные в учебнике географии СССР [5] названия морей, омывающих берега Советского Союза, крупнейших рек и озер, горных массивов и гор, крупнейших островов. Далее следует выделить названия союзных и некоторых автономных республик с их столицами, города-герои, крупнейшие центры тяжелой промышленности (угольные базы союзного значения — Донбасс, Кузбасс, Караганда; географические названия по железнодорожным бассейнам — Кривой Рог, Керчь, Курск, горы Магнитная, Высокая, Благодать на Урале; по энергетическим ресурсам — Запорожье, Братск, Красноярск; по добыче горючего газа — Кавказ, Средняя Азия, Прикарпатье, Поволжье) и некоторые другие географические имена, часто использующиеся в ситуациях речевого общения.

В активный словарь иностранцев, обучающихся в Советском Союзе, неизбежно входят некоторые элементы регионального значения, микротопонимики (названия улиц, переулков, площадей). Они также могут быть использованы в целях сообщения вторичных страноведческих знаний (ср., например, названия улиц в Киеве: Крещатик, Владимирская, Десятинная и др.).

По отношению к рассматриваемой проблеме представляют интерес географические синонимы типа Ленинград — Петроград — Петербург — Питер — Северная Пальмира — город Ленина, Самара — Куйбышев, Симбирск — Ульяновск, Москва — Белокаменная — Златоглавая. Эти диахронические и эмциональные варианты, несомненно, имеют прямое от-

ношение к фоновым знаниям советского человека и поэтому должны быть учтены при обучении русскому языку иностранцев.

В целом же объем топонимической лексики регулируется в зависимости от этапа и конечных целей обучения.

Все топонимы подчиняются грамматическим законам языка. Они относятся к существительным или прилагательным и имеют все собственные нарицательным именам способы словоизменения и словообразования. Поэтому географические имена, отражающие культурные и исторические ценности, должны вводиться, по нашему мнению, параллельно с нарицательными в качестве базового материала, эталонов при изучении тех или иных элементов фонетической и грамматической системы с первых же дней занятий.

Такую систему подачи материала нетрудно ввести в учебный процесс. Проиллюстрируем принцип синхронного ввода географических и нарицательных имен на основе их общих морфологических характеристик и синтаксических функций, опираясь на учебник русского языка для подготовительных факультетов, созданный в Киевском университете [6] (см. таблицу).

Принцип параллельного ввода нарицательных и собственных имен должен быть решающим и при изучении особенностей префиксального и в некоторых случаях суффиксального словообразования, структуры сложных слов.

Общность, например, префиксальных словообразовательных типов раскрывается на таких сопоставлениях: пригород — Прибалтика, побережье — Поволжье, подполье — Подмосковье, приморье — Прикарпатье, предгорье — Предуралье, заречье — Закавказье. Эти и другие аналоги можно показать на материале тех уроков, которые не указаны в приведенной таблице соответствий.

<sup>2</sup> Антропонимы — личные имена и фамилии.

<sup>3</sup> Гидронимы — названия рек, озер, морей, океанов.

№ урока в учебнике	Грамматическая тема	Наполнение модели аппеллятивами	Наполнение модели топонимами
1	Категория одушевленности (Что это?)	Это стол.	Это Днепр.
2	Род существительного	Это { стол (словарь). комната (аудитория, дверь). здание.	Это { Киев (Севастополь). Москва (Грузия, Сибирь). Заполярье.
5	Мн. ч. существительного	Это фрукты.	Это Карпаты.
7	Прилагательное в им. п. ед. ч.	Вот { высокий дом. средняя школа. маленькое окно.	Вот { Советский Союз. Средняя Азия. Ладожское озеро.
10	Существительное в пр. п. ед. ч.	быть { в институте в комнате (аудитории)	быть { в Киеве в Москве (Грузии)
11	Прилагательное в пр. п. ед. ч.	жить в высоком доме; работать в средней школе	жить в Советском Союзе; работать в Средней Азии
13	Пр. п. мн. ч.	жить в высоких домах	жить на Курильских островах
14	Пр. п. объекта	рассказывать о физическом факультете	рассказывать о Советском Союзе
15	Существительное в вин. п. ед. ч.	любить { театр музыку	любить { Киев Москву
17	Прилагательное в вин. п. ед. ч.	знать { советский театр среднюю школу	знать { Советский Союз Среднюю Азию
19	Вин. п. мн. ч.	вспоминать советские фильмы	вспоминать Курильские острова
27	Дат. п. с предлогами <i>по</i> и <i>к</i>	ходить по { городу улице гулять по { осеннему парку зимней дороге приближаться к высоким домам	ходить по { Киеву Москве ездить по { Дальнему Востоку Средней Азии приближаться к Курильским островам
28	Существительное в род. п. ед. ч.	страницы { учебника (словаря) газеты (тетради)	жители { Киева (Севастополя) Москвы (Казани)
29	Прилагательное в род. п. ед. ч.	страницы { детского журнала сегодняшней газеты	население { Советского Союза Средней Азии
30	Род. п. мн. ч.	жители маленьких городов	жители Курильских островов
33	Тв. п. с предлогами	лететь над { городом школой высокими домами	лететь над { Киевом Москвой Курильскими островами

Однако в области словоизменения [7] и словообразования [8] топонимы имеют наряду с указанными особенностями только им присущие закономерности (ср.: Ростов-на-Дону, Каменец-Подольский, Ленинград, Петербург, Севастополь, Кисловодск и др.), на которые следует обратить особое внимание ввиду их своеобразия.

Приемы объяснений топонимической лексики, характер комментария должны меняться от этапа к этапу.

На начальной стадии обучения, когда все слова для студентов-иностранцев являются абсолютно новыми и ничем семантически не мотивированными, лучше обращаться к таким географическим названиям, которые либо заимствованы из других языков, либо утратили связи с дотопонимическими производящими основами (например, Нев а, Дон, Десна, Харь ков, Полта ва). Это позволит не тратить усилий на их этимологическую интерпретацию. В этот период достаточно показать на географической карте местоположение того объекта, который назван, и обратить внимание на характер синтаксических связей данного топонима.

По мере увеличения словарного запаса учащихся можно вводить вслед за нарицательными именами мотивированные ими топонимы, сопровождая показ на карте историко-географическим, семантико-этимологическим и грамматическим комментарием. Такой разносторонний комментарий будет содействовать расширению страноведческих знаний; даст представление о тех сдвигах, которые произошли в социально-экономической и культурной жизни нашей страны за годы советской власти; позволит установить, какое место занимает данный топоним в лексической и грамматической системе русского языка; повысит интерес к нему, сделает его более доступным и тем самым поможет лучше и прочнее его усвоить.

Во многих случаях топонимы сохранили реальные связи с апеллятивами, и этимология их настолько прозрачна, что учащиеся могут ее определить самостоятельно (например, Северный Ледовитый океан, Белое море, гора Магнитная, Ленинград и т. п.).

Когда же в памяти студентов накоплено и какое-то количество географических наименований, можно перейти от объяснения отдельных слов или групп слов к комплексному лингвострановедческому комментарию [9, стр. 33]. Для этого необходимо использовать обобщающие [6] или связанные тексты, в которых ряд топонимов объединяется тематически (например, группа гор, озер или рек; определенный ареал: Восточная Сибирь и т. п.).

Следовательно, определяя последовательность ввода и закрепления топонимов на занятиях по русскому языку, необходимо заботиться о формировании системных страноведческих и лингвистических знаний, так как системный характер информации наиболее соответствует психологии усвоения взрослых.

Предметом систематического изучения должны быть также оттопонимические образования: прилагательные, наречия и существительные для названий лиц по принадлежности их к определенной территории (ср.: Украина — украинский — по-украински — украинец, украинка, украинцы).

Исключительная важность географических имен для овладения русским языком и их своеобразие в лексической системе диктуют создание справочного топонимического словаря-минимума для иностранцев.

Основным принципиальным положением такого словаря следует считать отражение экстралингвистического и лингвистического характера топонимов. Он должен представлять собой, в отличие от некоторых словарей топонимов и гидронимов, не только перечень

названий, расположенных в алфавитном порядке с топографическими и физико-географическими данными об объекте, но и обязательно содержать этимолого-семантические и грамматические пометы.

Этимолого-семантические пометы могут быть либо в виде ссылки на то нарицательное слово и его значение, от которого образовано данное название, либо в виде сведений физико-географического характера, которые помогут понять, почему объект получил такое название.

При заглавном слове в форме именительного падежа единственного числа или множественного числа (для названий в форме *pluralia tantum*) необходимо указать: а) род и формы родительного и предложного падежей с соотносительными предлогами (из  $\leftrightarrow$  в или с  $\leftrightarrow$  на), так как здесь нет определенных закономерностей ни в употреблении предлога, ни в характере окончания, а между тем функция обстоятельства места для топонимов является основной; б) словообразовательные морфы, если они имеются.

Далее под соответствующими знаками даются: а) производное от данного топонима название жителей мужского и женского пола в именительном и родительном падеже единственного и множественного числа; б) оттопонимическое прилагательное в трех родовых формах и в) наречие. На каждом слове должно быть обозначено ударение.

В качестве источников для такого словаря могут быть использованы учебники географии, географические карты, словари географических названий (топонимов и гидронимов), названий жителей.

По нашему мнению, словарь топонимов не стоит строить по очень ограниченному минимуму. Такой минимум студент-иностранец усвоит в процессе занятий. В словаре он должен найти справку о топониме, с которым встретится

в иных ситуациях общения, в других источниках.

Цель данной статьи — обратить внимание на один из частных вопросов, имеющих непосредственное отношение к страноведению. Мы поэтому не касались тех интернациональных топонимов, которые называют географические объекты других стран и знание которых для речевой практики также обязательно.

Актуальность постановки вопроса об использовании достижений в области ономастики с конкретными узко практическими целями обусловлена также и тем, что у студентов-иностранцев при употреблении в речи собственных названий наблюдается нарушение языковой нормы и зууса. А между тем ономастический материал не представлен ни в программах по русскому языку для иностранцев, ни в лексических минимумах, а в учебниках и учебных пособиях он носит случайный характер.

### Литература

1. Карпенко М. В. Русская антропонимика. Одесса, 1970.
2. Білецький. Основи етимологічних досліджень ономастичного матеріалу. В сб.: «Ономастика». Київ, 1966.
3. Суперанская А. В. Имена собственные в чужой языковой среде. В сб.: «Топонимика и транскрипция». М., 1964.
4. Реформатский А. А. Топонимика как лингвистический факт. В сб.: «Топонимика и транскрипция». М., 1964.
5. География СССР. Учебник для 7—8 классов. М., 1971.
6. Парахина М. Ф., Стасенко О. А., Бушманова И. А. Русский язык для студентов-иностранцев. Элементарный курс. Киев, 1971.
7. Лабунько О. И. Склонение географических названий в современном русском литературном языке (наименование населенных пунктов). Автореф. канд. дисс. М., 1964.
8. Суперанская А. В. Типы и структура географических названий. В сб.: «Лингвистическая терминология и прикладная топонимика». М., 1964.
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. М., 1971.